

COLETÂNEA DE NARRATIVAS KA'APÓR

APOIO À PUBLICAÇÃO

Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena - SECAD/MEC
Kleber Gesteira Matos

Faculdade de Letras - UFMG
Diretor Jacyntho José Lins Brandão

Núcleo Transdisciplinar de Pesquisas Literaterras: escrita, leitura, traduções
Coordenadora Maria Inês de Almeida

Xié Pyhún rená
Parakuy rená

COLETÂNEA DE NARRATIVAS KA'APÓR

2007

Essa coletânea de narrativas Ka'apor é resultado do
Curso de Documentação de Narrativas Indígenas
ministrado pelos professores Fábio Bonfim Duarte e Mário Alexandre Garcia
na aldeia Xié Pyhún Rená
durante os meses de julho e agosto,
mais especificamente, do dia 17/07 a 5/08/2006.

Autores das Narrativas

Geraldo Ka'apor (Pinaite Ka'apor)

Irakadju Ka'apor (Pirirpi Ka'apor)

Iratuí Ka'apor (Quintino Ka'apor)

Marisa Ka'apor (Rerihu Ka'apor)

Oquire Ka'apor (Wa'i ka'apor)

Pinairane Ka'apor

Organização

Mário Alexandre Garcia

Projeto gráfico e diagramação

Morena Tomich

NOTA EXPLICATIVA

Os sons do Ka'apór, como os do português, consistem em vogais, consoantes e semivogais. Assim podemos utilizar as seguintes correspondências:

- (a) A consoante **j** em início de sílaba, como na palavra *jakwa* (nós sabemos), tem a pronúncia como a do **d** da palavra "diamante" ou como a do **i** da palavra "iara" em português. Em final de sílaba é pronunciada como o **i** semivogal na nossa palavra "pai".
- (b) O **h**, embora não haja som correspondente exato em português, assemelha-se ao som inicial da palavra "rádio".
- (c) O **ng** assemelha-se ao som do português representado pelas letras **ng** do vocábulo "tanga", sem que **g** seja completamente pronunciado.
- (d) O **k** é pronunciado como **c** de "coco" e **qu** de "queda" e "quitanda" e **kw** se pronuncia como **qu** de "quadro".
- (e) O **y** representa uma vogal inexistente no português, sendo pronunciado à semelhança do **i** do português, porém com a língua em posição de **a**.
- (f) O ' é também uma letra no alfabeto do Ka'apór e representa um som consonantal que, ao ser produzido, faz uma pausa entre duas vogais.
- (g) **m** e **n** em final de palavra, são pronunciados normalmente como se houvesse uma vogal de apoio: *uhem* pronunciado *uhém(i)*, *pytun* pronunciado *pytún(i)*.

SUMÁRIO

Kaka rehe kurumĩ oho ame'ẽ ke rehe har	4
A-é rehe har	6
Tatu rehe har	8
Arapuha rehe har	10
Kupixa rehe har	13
Ma'e tamũj jytym oho?	15
Howy me'ẽ ke rehe har	17
Yman ha ma'e pandu ha	19
Kupixa rehe har	21
Jakamĩ rehe har	23
Makaser rehe har	25

Epígrafe

“Mito equivale à própria vida enquanto é força que sustenta e faz mover o povo através de símbolos poderosos, de sonhos, de projetos e visões. São os grandes ideais de liberdade, de reintegração da Terra roubada, de trabalho comunitário, de respeito e veneração pela natureza, de vivência distinta do trabalho.”

Leonardo Boff

KAKA REHE KURUMĪ OHO AMĒ'Ē KE REHE HAR

Geraldo Ka'apor

Kurumĩ kaka ke u'u oho

Kurumĩ kaka rehe oho

Kurumĩ amõ imũ namõ oho

Kurumĩ amõ ke uhyk oho rahã amõ ke muhãi u'u

Kurumĩ pe ipái pandu e'u 'ym we rim aja ipê

Pe kurumĩ aja ipe ihẽ petẽi kaka ke a'u

Kaka riki tyarõ

Kaka ke tyarõ katu

Kaka tawa katu

Kaka jakyr rahã pিরer howy tĩ

Kaka tyarõ rahã pিরer tawa

Kaka jakyr rahã hã'ĩm katak 'ym

Kaka tyarõ rahã hẽ'ẽ katu

Kaka ke kurumĩ u'u rahã kurumĩ hã'ĩm ke a'e matyr

Kaka hẽ'ẽ

Kaka ihẽ py'a rupi katu a'u

Kaka ihẽ ajuhéi katu

Kaka rehe ta'ym ta uhyk oho





A HISTÓRIA DO MENINO QUE VAI BUSCAR CACAU

O menino foi comer cacau

O menino foi atrás do cacau

O menino foi com outro irmão

Quando o menino chegou no pé do cacau, ele quebrou o cacau para comer

O pai falou para o menino: "não coma ainda o cacau". Assim, o pai disse

O menino disse para o pai: "eu comi uma fruta de cacau"

É o cacau que está maduro

O cacau está muito maduro

O cacau está muito amarelo

Quando o cacau está verde, a casca também está verde

Quando o cacau está maduro, a casca está amarela

Quando o cacau está verde, o caroço está grudado

Quando o cacau está maduro, ele está muito doce

Quando o menino comeu o cacau, ele juntou o caroço do cacau

O cacau está doce

Eu gostei muito de comer o cacau

Eu gostei muito do cacau

Os meninos chegaram perto do cacau

A-É REHE HAR

Irakadju Ka'apor

Ka'apor a-é ke harõ ta oho

Ka'apor warahy jana rahã a'e myta a'e mujã oho

Jahy wahu rahã a'e harõ ta oho

Jupuy putyr a'e harõ ta oho

Ka'apor oho harõ y

Pytũ pytep pe a-é uhyk u-wyr

Ka'apor myta'ar pe a'e harõ y

Ka'apor hendu ywytu tyapuha ke ywytu namõ a-é uhyk u-wyr

Pe a'e usak a-é rehe Ka'apor u'y pe a'e jyngõ

Takwar pe a'e jyngõ



A HISTÓRIA DA ONÇA

O Ka'apor vai esperar a onça

Quando foi meio-dia, o Ka'apor foi fazer a escada

Ele vai esperar até a lua cheia

Ele vai esperar na flor da faveira

O Ka'apor já foi para esperar (a onça)

A onça já chegou à meia-noite

O Ka'apor estava esperando no topo da escada

Quando o Ka'apor ouviu um vento barulhento, que levou a onça na flor da faveira

E quando o Ka'apor viu a onça, ele flechou a onça

Ele flechou com o takwar

Definições

(1) Faveira: árvore leguminosa.

(2) Takwar: ponta da lança na flecha.

(3) Contexto cultural: antes do uso da lanterna era necessário esperar a lua cheia para caçar uma onça, pois a lua cheia proporciona claridade dentro da mata.

TATU REHE HAR

Autor: Iratuí Ka'apor

Tamũj tatu ke kutuk

A'e upa tatu ke kutuk

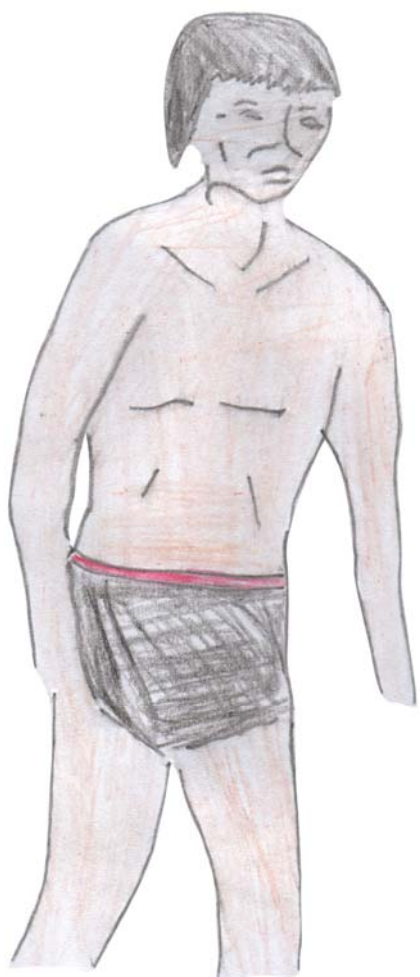
Tatu ke tamũj u'uta

A'e tatu ke u'uta

Tamũj tatu rehe usak ym

Tamũj tatu rehe usak

Tamũj upa tatu ke u'u tĩ



A HISTÓRIA DO TATU

O velho furou o tatu

Ele acabou de furar o tatu

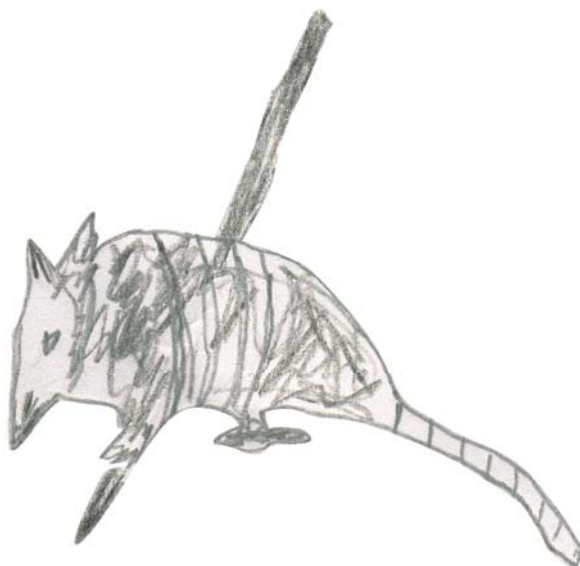
O velho vai comer o tatu

Ele já vai comer o tatu

O velho não enxergou o tatu

O velho enxergou o tatu

O velho comeu todo o tatu



ARAPUHA REHE HAR

Marisa Ka`apor



Kurumĩ riki ma`e kekar oho
Ka`a pe kurumĩ oho ixo
Pe arapuha ke kurumĩ mahem oho
Pe kurumĩ arapuha ke jyngõ
U`y pe riki kurumĩ arapuha ke jukwa
Pe kurumĩ arapuha ke mowok riki
Pe kurumĩ pehir mujã tĩ
Pehir pe kurumĩ arapuha ke werur
Tajy putyr ke arapuha u`u ixo
Tajy putyr rehe kurumĩ arapuha ke jukwa
Pe kurumĩ arapuha ke muhyk werur
Peja i-te te`e riki Kurumĩ arapuha ke hija uwyr
Pe riki kurumĩ mõi oho pijãm tĩ
Kurumĩ pai riki arapuha ke muka`ẽ
Muka`ẽta`ar pe kurumĩ pai muka`ẽ
Arapuha ka`ẽ ke kurumĩ mõi muhãi
Aja riki arapuha awa u`u há
Himi`u arapuha kekar oho
Mahem arapuha himi`u oho
Tajy putyr ke arapuha u`u katu
Iwiri`y putyr ke arapuha u`u riki
Amõ tareka, pitimir putyr riki arapuha u`u tĩ



A HISTÓRIA DO VEADO

O menino que foi procurar alguma coisa

O menino está indo para a mata

O menino foi para a mata e achou o veado

O menino flechou o veado

O menino matou o veado com a flecha

O menino partiu o veado

O menino também fez a pêra

O menino trouxe o veado dentro da pêra

O veado está comendo a flor do ipê

O menino matou o veado na flor do ipê

O menino já chegou com o veado

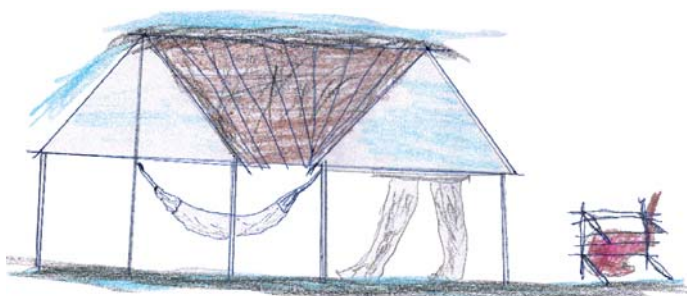
O menino deixou o veado perto da aldeia para sua mãe ir buscá-lo

A mãe do menino foi buscar o veado

O pai do menino que moqueou o veado

O pai do menino moqueou o veado em cima do moquéim

A mãe do menino levou o veado moqueado para distribuir na aldeia



É assim que nós, os Ka'apor, comemos o veado

O veado foi caçar o alimento

O veado encontrou o alimento

O veado comeu bem a flor do ipê

O veado também gosta da flor da jarandeira

O veado também come a flor de tauari e a fruta de tatajuba

KUPIXA REHE HAR

Oquire Ka'apor

Kupixa pe tamūj oho ma'erehe oho?

Jape'a rehe oho

Ji raho jape'a hupir jyxi y'ar pe raho u'y tamūj raho ipo pe raho

Pe tamūj uhyk oho

Ma'erehe tamūj oho jurumu rehe tamūj oho

Tamūj rakehar jurumu juhéi katu?

Pe a'eta pirok jurumu ke pe ngā mupupur

Pe tamūj rakehar sosok pe a'eta u'u

Wera rahā tamūj aja py'a mija ama'e ta

Ihē apo amujā ta

Tamūj wasakā ke mūjā ta

Pe tamūj rakehar ke hury katu





A HISTÓRIA DA ROÇA

O que o velho foi fazer na roça?

O velho foi pegar a lenha

Ele levou um machado, carregou a lenha no ombro e levou a flecha na mão

O velho já chegou

O velho foi pegar a abóbora na roça

A esposa do velho deseja comer a abóbora?

Eles descascaram a abóbora, então eles cozinham a abóbora.

A esposa do velho foi socar a abóbora e, então, eles comeram a abóbora

Quando foi de manhã, o velho pensou o que iria fazer naquele dia:

-“Hoje, eu vou fazer”

O velho vai fazer o paneiro

E a esposa do velho ficou muito feliz, porque ele fez o paneiro para ela.

Definição

(1) Paneiro: refere-se ao cesto feito de cipó

MA'E TAMŪJ JYTYM OHO?

AUTORA: Pinairane Ka'apor

Pako ke a'e jyty m oho

Pako ke tamūj rakehar jyty m oho tī

Upa pako ke a'e ta jyty m

Apo tamūj pako ke taperer pe har ke monok ta oho

Tamūj rakehar pako ke monok oho tī

Upa pako ke a'e ta monok

Pe tamūj pehir ke mujã ixo

Pe tamūj rakehar pehir ke mujã ixo tī

Tamūj rakehar po ke rehe to'ok su'u riki





O QUE O VELHO FOI PLANTAR?



Ele foi plantar a banana

A esposa do velho também foi plantar a banana

Eles terminaram de plantar a banana

Agora, o velho vai cortar a banana da roça antiga

A esposa do velho foi cortar a banana também

Eles terminaram de cortar a banana

E o velho está fazendo a pêra

E a mulher do velho está fazendo a pêra também

A formiga mordeu a mão da esposa do velho

Definição

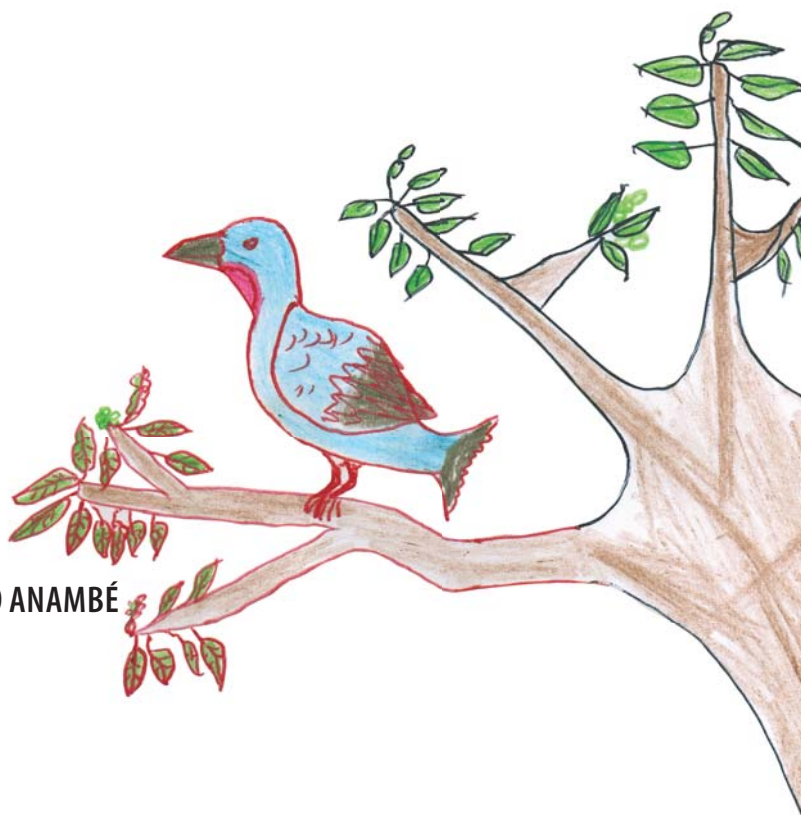
(1) Pera: é uma cesta feita de folha de açá e que serve para carregar frutas

HOWY ME'Ĕ KE REHE HAR

Pinaite Ka'apor

Howy me'Ĕ ke tamũj kekar oho
Pe tamũj aju'ywa ke mahēm oho
Pe tamũj howy me'Ĕ ke jukwa
Tamũj huryahy howy me'Ĕ ke jukwa rahã
Tamũj ywy pe pyhyk oho
Pe tamũj hakehar namō uhyk oho
y pe tamũj rakehar oho
Tamũj rakehar uhyk uwyr
Pe tamũj howy me'Ĕ ke pirok ta
Pe tamũj howy me'Ĕ ke upa pirok





A HISTÓRIA DO ANAMBÉ

O velho foi procurar o Anambé

Então, o velho achou o louro

E o velho matou o Anambé

Depois que o velho matou o Anambé, o velho ficou alegre

O velho foi pegar o Anambé que estava no chão

E o velho retornou com sua esposa para casa

A esposa do velho foi ao igarapé

A esposa do velho retornou para a casa

E o velho vai tirar a pele do Anambé

O velho acabou de tirar a pele do Anambé

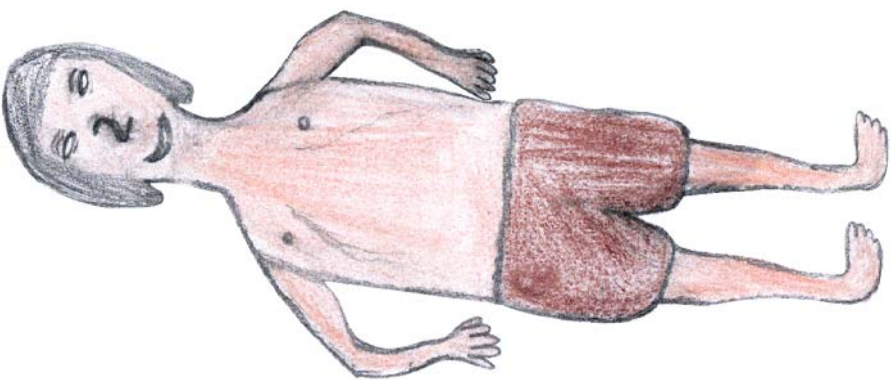
Definições

- (1) Anambé: nome comum a muitas aves brasileiras da família dos Cotingídeos, todas de belas cores. No caso específico dessa narrativa, os Ka'apor caracterizam o Anambé pela cor azul.
- (2) O verbo pirok significa "descascar" ou "pelar". Na oração "Pe tamūj howy me'ẽ ke pirok ta", o processo de tirar a pele do Anambé envolve cortar a pele juntamente com as penas do pássaro.

YMAN HA MA'E PANDU HA

Piripi Ka'apor

Amõ sawa'e ra'yr u'ar ramõ ame'ẽ sawa'e
Awa popa ukwer rahã ame'ẽ sawa'e ma'e ke kekar oho
Ma'e kekar oho imũ namõ
Pe a'eta oho ixo pe rupi
Pe a'eta pija oho ka'a pe
Imũ pija oho tĩ
Ame'ẽ sawa'e ta'yr u'ar ramõ me'ẽ ke jaxi renda usak
Pe a'e pukwai imũ pe
A'e hendu 'ym
Pe ja-i-te a'e oho ixo ngi
Aja me'ẽ ke a'e oho ixo jeje'y
Pe a'e amõ awa ahẽm ixo
A'e usak oho
Kurupir ahẽm tewe ipê
Ame'ẽ sawa'e ta'yr u'ar ramõ me'ẽ ke ujam oho xoty
Pe a'e uhyk oho Kurupir rehe



A HISTÓRIA DA FALA DE UM ANTEPASSADO



Nasceu o primeiro filho do homem

Depois de dez dias de resguardo, o homem foi caçar

Ele foi caçar com o irmão

E eles foram pelo caminho

E eles entraram dentro da mata para caçar

Aquele homem, cujo o primeiro filho nasceu, viu a cama do jaboti

E ele chamou o irmão

Ele, o irmão, não ouviu

Ele, o irmão, estava muito distante

O irmão estava sozinho no mato

E o irmão que estava de resguardo ouviu uma voz de alguém ecoando

E o irmão que estava de resguardo foi procurar se quem estava gritando era o seu irmão

Curupira gritou mais forte para o irmão que estava de resguardo

O irmão que estava de resguardo correu em direção a Curupira

Então, ele chegou aonde estava o Curupira

Definições

(1) A expressão me'ê ke jaxi renda foi traduzida por cama que significa o lugar ou a toca do jaboti

(2) Nessa narrativa, o verbo ahêm possui dois significados:

(2.1) ahêm ixo: faz referência a um grito que fica ressoando, se movimentando dentro da floresta;

(2.2) ahêm: o grito não ressoa dentro da floresta

KUPIXA REHE HAR

Quintino Ka'apor

Tamūj kupixa mujã ta ame'ẽ rehe har ke
Pe tamūj ka'a ke manga oho
Tamūj je upa kupixa manga uwyr
Apo tamūj ka'a ke wyrok ta oho y
Pe tamūj kyse ke maimbe ita rehe raho
Apo a'e upa kyse maimbe
Pe tamūj kupixa wyrok oho y
Tamūj rakehar raho himi'u tamūj pe
Pe a'eta ka'a ke wyrok hũ te je ngã y
Upa hũ je tamūj wyrok y
Aja tamūj pandu ngã pe
Jete upa ihẽ amuma awyrok há
Tamūj je jy maimbe ita rehe raho tĩ
Amõ wera rahã tamūj oho tĩ
Pe tamūj myra monok oho y
Tamūj ke myra ke monok hũ te je tĩ
Apo tamūj upa kupixa ke monok tĩ





A HISTÓRIA DA ROÇA

A roça que o velho vai fazer

E o velho foi demarcar a mata

E o velho já demarcou toda a roça

Agora o velho vai roçar a mata

E o velho leva o facão para amolar na pedra

Agora o velho terminou de amolar o facão

E o velho foi roçar a roça

A esposa do velho levou comida para o velho

Realmente, eles já roçaram muito a mata

O velho já roçou toda a roça

Assim, o velho falou para eles (os trabalhadores)

-“Na verdade eu terminei toda a roça”

O velho levou também o machado para amolar na pedra

Quando foi no outro dia, o velho também foi para roçar

E o velho já foi para derrubar sua roça

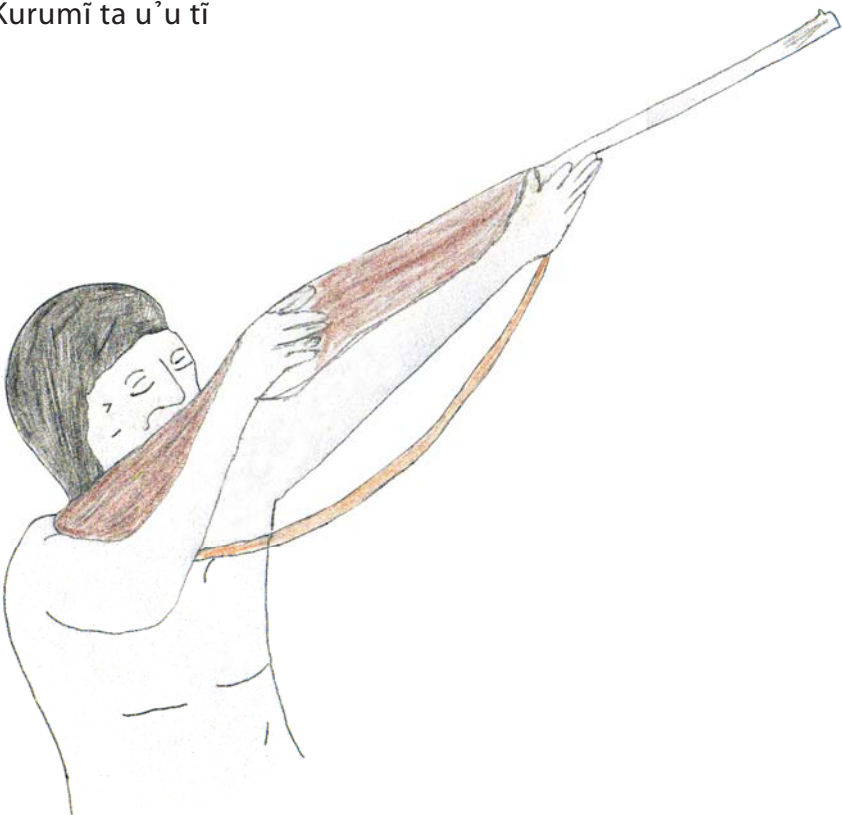
O velho derrubou bastante a sua roça

Hoje, o velho terminou de derrubar a sua roça

JAKAMĪ REHE HAR

Rerihu Ka'apor

Jakamī rehe tamūj usak
Pe tamūj jakamī u'yhu pe jape
Jakamī u'ar u'kwa
Hakehar jakamī pyhyk raho
Hok pe tamūj ta uhyk uwyr
Jape'a ke a'eta muhyk weru tī
Myra'ar pe jakamī a'e mapyk
Jakamī ke hakehar mupupur
Jytyk a'e mixir
Mixer ke a'eta u'u
Jakamī pupur amō ngā u'u tī
Hembyk ngā pe
Amō jytyk mixir
Amō a'eta u'u tī
Upa ngā u'u
Kurumī ta u'u tī



A HISTÓRIA DO JAKAMĨ

O velho viu o jakamĩ

E o velho atirou no jakamĩ com a espingarda

O jakamĩ caiu no chão

A esposa do velho apanhou o jakamĩ e levou

Os velhos chegaram na casa deles

Os velhos trouxeram a lenha e o jakamĩ juntos

O velho colocou o jakamĩ em cima de um pedaço de árvore que estava na casa dele

A esposa do velho cozinhou o jakamĩ

Ele, o velho, assou a batata

Eles, o velho e sua esposa, comeram o assado

A família do velho comeu o Jakamĩ fervido e a batata

Os cozidos foram gostosos para eles

O assado da batata também foi gostoso

Eles comeram também outros assado

Eles terminaram de comer

As crianças também comeram



Definição

Jakamĩ: nome comum a diversas aves da ordem dos Gruiformes, todas elas pertencentes ao gênero *Psófia*. A plumagem do dorso é abundante, branca, verde ou ocrácea (amarelo com tom pardo), conforme a espécie, mas sempre contrastando com a cor preta das outras penas do corpo.

MAKASER REHE HAR

Wa'i ka'apor

Tamūj rakehar makaser hok pe raho ta

Makaser a'e hupi katu

Pe rupi a'e oho

Myra rehe a'e usak 'ym

Myra ipy ke kutuk

Ipy ahy riki

Tamūj rakehar makaser hupir raho

Hok pe a'e uhyk uwyr

Ma'e tamūj rakehar muhyk?

Makaser a'e muhyk werur

Y pe tamūj rakehar oho

Makaser a'e kutuk raho

Ma'e tamūj rakehar usak 'ym

Tamē rehe a'e usak



A HISTÓRIA DA MACAXEIRA

A esposa do velho vai levar a macaxeira para casa

Ela carrega bem a macaxeira

Ela foi pelo caminho

Ela não viu a árvore

O toco da árvore furou o pé dela

O pé dela está doendo

A esposa do velho carregou a macaxeira

Ela já chegou na casa dela

O que a esposa do velho trouxe?

Ela já trouxe a macaxeira

A esposa do velho foi para o igarapé

Ela levou a macaxeira para lavar

A esposa do velho não viu aquela coisa

Ela viu o carangueijo